

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

Instituția de învățământ superior	Universitatea „Ștefan cel Mare” din Suceava
Facultatea	Facultatea de Litere și Științe ale Comunicării
Departamentul	Departamentul de limbi și Literaturi Străine
Domeniul de studii	Filologie
Ciclul de studii	Masterat
Programul de studii	Teoria și practica traducerii

2. Date despre disciplină

Denumirea disciplinei	TEORIA ȘI PRACTICA TRADUCERII EDITORIALE II					
Titularul activităților de curs	Lector univ. dr. Corina IFTIMIA					
Titularul activităților aplicative	Lector univ. dr. Corina IFTIMIA					
Anul de studiu	II	Semestrul	4	Tipul de evaluare	E	
Regimul disciplinei	Categorია formativă a disciplinei					DAP
	DSI – Discipline de sinteză; DAP – Discipline de aprofundare					
	Categorია de opționalitate a disciplinei:					DO
	DI - impusă, DO - opțională, DF - facultativă					

3. Timpul total estimat (ore alocate activităților didactice)

I a) Număr de ore, pe săptămână	3	Curs	-	Seminar	-	Laborator	2	Proiect	1
I b) Totalul de ore (pe semestru) din planul de învățământ	42	Curs	-	Seminar	-	Laborator	28	Proiect	14

II. Distribuția fondului de timp pe semestru	ore
II.a) Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe	60
II.b) Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren	96
II.c) Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri	50
II.d) Tutoriat	-
III. Examinări	2
IV. Alte activități (precizați): Traducerea textului propus pentru publicare	-

Total ore studiu individual II (a+b+c+d)	206
Total ore pe semestru (Ib+II+III+IV)	250
Numărul de credite	10

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

Curriculum	•
Competențe	•

5. Condiții (acolo unde este cazul)

Desfășurare a cursului	-	
Desfășurare aplicații	Laborator	• Sală dotată cu tablă electronică, videoproiector, acces la Internet ; dicționare
	Proiect	• Sală dotată cu tablă electronică, videoproiector, acces la Internet ; dicționare

6. Competențe specifice acumulate¹

Competențe profesionale generale	b) Folosirea tehnologiilor de informare și de comunicare specifice Filologiei. c) Elaborarea de proiecte profesionale și/sau de cercetare în concordanță cu etica profesională. d) Comunicarea interpersonală, relaționarea în echipă, asumarea de roluri specifice și promovarea valorilor umaniste în mediul profesional și în cel social.
----------------------------------	--

¹ Ordinea în care sunt precizate competențele respectă ordinea alfabetică din planul de învățământ.

Competențe profesionale specifice	<p>g) Elaborarea unei traduceri sau a unei localizări, individual sau în colaborare, în conformitate cu cerințele comanditarului și cu normele de etică profesională.</p> <p>h) Identificarea și folosirea adecvată a unei terminologii specifice în vederea realizării unei traduceri specializate.</p> <p>i) Redactarea și/sau revizuirea traducerii unui text dat drept corpus, individual sau în colaborare, conform normelor editoriale.</p> <p>j) Gestionarea statutului de traducător, capabil să evolueze și să promoveze valorile umaniste.</p>
-----------------------------------	--

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

Obiectivul general al disciplinei	<ul style="list-style-type: none"> Inițierea masteranzilor în domeniul traducerii editoriale și antrenarea lor într-un proiect colectiv de traducere a unui text de dimensiune medie în vederea editării și publicării finale
-----------------------------------	--

8. Conținuturi

Aplicații (Seminar / laborator / proiect)	Nr. ore	Metode de predare	Observații
1. Traducerea editorială, „punte de legătură” între culturi și civilizații.	2	dezbateri interactive colectivă, problematizare, exercițiu de traducere pe corpus și documentare în echipă, tehnoredactare, negociere cu editura	Toate activitățile practice din cadrul acestei discipline au ca scop realizarea unui proiect de traducere colectivă pentru Editura Universității „Ștefan cel Mare”, Suceava, seria <i>Traductio</i> . Se discută variantele propuse și se armonizează stilistic, în acord cu registrul de limbă al textului sursă.
2. Competențele (lingvistice, culturale, tehnice) ale traducătorului în traducerea editorială a unui text dat.	2		
3. Analiza textului dat din perspectiva apartenenței la autor, epocă, curent.	4		
4. Discutarea contextului socio-istoric al textului	4		
5. Problematizarea documentării asupra diferitelor aspecte socio-culturale, politice, ideologice ridicate de textul sursă	4		
6. Stabilirea paratextului: titlu, note ale traducătorului, prefață, cuvânt înainte, index, etc.	4		
7. Traducerea culturilor	2		
8. Stabilirea paratextului: titluri de capitole	4		
9. Stabilirea paratextului: note ale traducătorului	4		
10. Stabilirea paratextului: prefață/cuvânt înainte/postfață	4		
11. Norme de redactare	4		
12. Revizuirea traducerii în vederea publicării	4		

Bibliografie:

1. *Anadiss* – Revista Centrului de Cercetare „Analiza Discursului”, nr. 1... prezent, Editura Universității, Suceava
2. *Atelier de traduction*, nr. 1-23, Editura Universității din Suceava
3. Bensimon, Paul, 1991, *L'étranger dans la langue*, Ed. de l'Espace européen
4. Bensimon, Paul, 1993, *Le traducteur et ses instruments*, Presses Sorbonne Nouvelle
5. Berman, Antoine, 1985. *La traduction et la lettre ou l'Auberge du lointain*, Éditions T.E.R.
6. Delesse, Catherine, 2012, *Inscrire l'altérité : emprunts et néologismes en traduction*, Presses Sorbonne Nouvelle
7. Mavrodin, Irina, 2006, *Despre traducere, literal și în toate sensurile*, Craiova, Scrisul Românesc
8. Morcillo, Françoise, 2015, *La traduction : médiation et médiatisation des cultures*, Paradigme

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

- Noțiunile studiate sunt în concordanță cu activitățile de predare-cercetare desfășurate la nivel național și internațional în domeniul traductologiei și al aplicării cunoștințelor în analiza pe diferite tipuri de corpus.

10. Evaluare

Tip activitate	Criterii de evaluare	Metode de evaluare	Pondere din nota finală
Laborator	<p>Criteriile generale de evaluare:</p> <ul style="list-style-type: none"> - coerența logică, fluența de exprimare în limba franceză și în limba română <p>Criterii specifice disciplinei:</p> <ul style="list-style-type: none"> - cunoașterea limbii franceze la nivel B2-C1 	Examen oral	50%

	- capacitatea de analiză a unui text (identificarea registrelor de limbă, a genului și stilului) - însușirea strategiilor de traducere a unui material scris în vederea publicării; - cunoașterea politicilor editoriale generale		
Proiect	- contribuția la proiectul colectiv/individual de traducere a unui material tipărit - Acuratețea restituirii mesajului în limba țintă	Verificarea pe parcurs a traducerii în cadrul proiectului	50%
Standard minim de performanță			
10.1. Standard minim de performanță evaluare la curs - Cunoașterea la nivel teoretic a principiilor și strategiilor de traducere editorială 10.2. Standard minim de performanță evaluare la activitatea aplicativă Traducerea integrală a textului asumat de student în cadrul proiectului			

Data completării	Semnătura titularului de curs	Semnătura titularului de seminar
24.09.2024		

Data avizării	Semnătura responsabilului de program
25.09.2024	

Data avizării în departament	Semnătura directorului de departament
26.09.2024	

Data aprobării în Consiliul facultății	Semnătura decanului
27.09.2024	